

IMMIGRATION COURT TERMINOLOGY

■ A -

ABC (AMERICAN BAPTIST CHURCH)
ABC (Iglesia Bautista Norteamericana)

ABUSED ALIEN
Extranjero maltratado
extranjero maltratado físicamente

ABUSED ALIEN- WARNING
ALERTA-Extranjero maltratado

ADJUSTMENT OF STATUS
Legalización del estado inmigratorio
Reajuste del estado inmigratorio

ADMINISTRATIVELY CLOSED
Declarar inactivo al nivel administrativo
Sobreseer al nivel administrativo
declarado inactivo a nivel administrativo
sobreseído a nivel administrativo

ADVANCED PAROLE
Permiso anticipado de entrada condicional al país
Permiso anticipado de ingreso condicional al país
permiso por adelantado de entrada / ingreso condicional al país

ADVISAL OF RIGHTS
Notificación/advertencia de derechos

AFFIRMATIVE ASYLUM PROCESS
Proceso de asilo afirmativo

AGGREGATE TERM OF IMPRISONMENT
Período total de encarcelamiento
suma total del período de encarcelamiento

ALIEN HAS ESTABLISHED A “SIGNIFICANT POSSIBILITY” OF HARM UNDER THE LAW
Conforme a la ley, el extranjero ha demostrado una gran posibilidad de que lo perjudiquen o le hagan daño

conforme a la ley, el extranjero ha satisfecho los requisitos de una posibilidad significativa de sufrir daños / de ser perjudicado

ALTERNATE ORDER OF REMOVAL

Orden alternativa de expulsión
orden de expulsión alternativa

ANNUAL LIMIT OF 4,000

Límite anual de 4,000

ANTITERRORISM AND EFFECTIVE DEATH PENALTY ACT

Ley de Antiterrorismo y Aplicación de la Pena de Muerte

APPLICANT APPEARS GENUINELY AFRAID OF PERSECUTION

El solicitante aparenta tener temor genuino de persecución

APPLICANT FOR ADMISSION

Solicitante de admisión
solicitante que pide admisión al país

APPLICATION

Solicitud
(DO NOT USE “APLICACIÓN”)

APPLICATION FOR CANCELLATION OF REMOVAL FOR CERTAIN NON-PERMANENT RESIDENTS

Solicitud para cancelar la expulsión de ciertos residentes que no son permanentes

APPLICATION FOR CANCELLATION OF REMOVAL FOR CERTAIN PERMANENT RESIDENTS

Solicitud para cancelar la expulsión de ciertos residentes permanentes

ARRIVAL CATEGORIES

Categorías de llegada
categorías de recién llegados

ARRIVAL DATE

Fecha de llegada

ARRIVING ALIEN

Extranjero que procura ingresar
Extranjero que llega
extranjero recién llegado,
extranjero que solicita ingreso al país

ARTICLE 3 OF THE TORTURE CONVENTION

Artículo Tres del Convenio Sobre Personas Torturadas

Artículo Tres del Convenio Contra la Tortura

ASYLEE STATUS

Estado/status de asilado
funcionario para considerar el asilo

ASYLUM OFFICER

Funcionario de asilo

ATTORNEY GENERAL

Procurador General (México)
Ministro de Justicia (para el resto de América latina)
Fiscal General

AUTHORIZED FINGERPRINTING CENTER

Centro autorizado para tomar huellas digitales

AUTHORIZED FINGERPRINTING OFFICE

Oficina autorizada para tomar huellas digitales

AUTOMATED SCHEDULING

Sistema computarizado para fijar fechas de audiencias

■ B -

BARS TO ASYLUM

Impedimentos al asilo
prohibiciones para el asilo, impedimentos al asilo

BATTERED CHILD

Menor de edad (niño/a) agredido
menor de edad agredido físicamente

BATTERED SPOUSE

Cónyuge agredido

BOARD OF IMMIGRATION APPEALS

Corte/Junta/Mesa de Apelaciones de Inmigración
Tribunal / Junta de Apelaciones de Inmigración

■ C -

CANCELLATION OF REMOVAL PROCEEDINGS

Proceso de cancelación de expulsión
cancelación del proceso de expulsión / para retirarlo del país

CENTRAL ADDRESS FILE

Archivo central de direcciones

CHANGE OF NON IMMIGRANT STATUS

Cambio de estado para personas que no son inmigrantes

CHANGED CIRCUMSTANCES

Circunstancias que han cambiado
circunstancias cambiadas

CHARGING DOCUMENT

Documento acusatorio
Documento de cargos

CLAIMED STATUS REVIEW

Revisión del estado/status inmigratorio que se alega tener
revisión del status / estado que se alega tener

CLEAR, CONVINCING AND UNEQUIVOCAL EVIDENCE

Pruebas claras, convincentes e inequívocas

CLEARLY AND BEYOND A DOUBT

Claro y fuera de toda duda
Claro y sin duda alguna
Claro y sin lugar a duda
claramente y fuera de duda, claramente y sin duda alguna

COMMON LAW MARRIAGE

Matrimonio consuetudinario
Matrimonio de mutuo acuerdo

CONDITIONAL GRANT

Fallo favorable condicional
otorgamiento condicional

CONSIDERED A DANGER TO THE COMMUNITY

Se le considera un peligro para la comunidad

CONTEMPT OF COURT

Contumacia/Desacato

CONTINUANCE

Aplazamiento

CONTINUOUS RESIDENCE

Residencia continua
Residencia sin interrupción
domicilio sin interrupción,

residencia continua

CONTINUOUS PHYSICAL PRESENCE

Presencia física continua

Presencia física sin interrupción

presencia física sin interrupción / ininterrumpida

CONVICTION

Condena

(DO NOT USE “CONVICCIÓN”)

CREDIBLE FEAR REVIEW

Revisión de temor creíble

Revisión de temor verosímil

CREWMAN

Tripulante

CRIMINAL

Delincuente/Criminal

CRIMINAL ALIEN

Extranjero que ha cometido delitos

Extranjero delincuente

CRIMINAL RECORD

Antecedente penal

CUSTODY REDETERMINATION HEARING

Audiencia para volver a determinar custodia

audiencia para volver a determinar (las condiciones de) custodia

■ D -

DEPORTABILITY

Estar sujeto a deportación

DEPORTABLE

Sujeto a deportación

DEFENSIVE ASYLUM PROCESS

Proceso de asilo defensivo

DEFERRED ACTION

Acción aplazada

Acción diferida

acción diferida (suspendida)

DEFERRED SENTENCE

Sentencia aplazada
Sentencia diferida
sentencia diferida (suspendida)

DISCOVERY

Proposición de prueba

DISCRETIONARY RELIEF

Recurso discrecional
Amparo legal discrecional

DIVERSION PROGRAM

Programa alternativo
Programa de rehabilitación con condiciones
Programa de desviación (del sistema judicial)
Programa de Bifurcación Jurídico,
Programa Educativo o de Trabajo

■ E -

EMPLOYMENT AUTHORIZATION DOCUMENT

Documento de autorización de empleo

ENTITLED

Tener derecho
tener derecho a...

ENTITLED TO BE ADMITTED

Tener derecho a ser admitido

ENTRY WITHOUT INSPECTION

Entrada sin pasar por inspección
Ingreso sin pasar por inspección
entrada / ingreso sin pasar inspección

ESTABLISH ELIGIBILITY AS A REFUGEE

Reunir los requisitos para que se lo considere refugiado
llenar los requisitos para ser considerado como refugiado

EXCEPTIONAL AND EXTREMELY UNUSUAL HARDSHIP

Adversidades excepcionales extremadamente fuera de lo común
Adversidades excepcionales extremadamente raras
dificultades excepcionales y sumamente extraordinarias

EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Circunstancias excepcionales

EXCLUDABLE

Sujeto a exclusión

EXERCISE OF DISCRETION

Ejercicio del poder discrecional

ejercer discreción, ejercitar el poder discrecional

EXPEDITED HEARING

Audiencia expedita

Audiencia sin demora

EXPEDITED REMOVAL PROCEEDING

Proceso de expulsión sin demora

Proceso expedito de expulsión

EXTREME CRUELTY

Crueldad extrema

extrema / excesiva crueldad

EXTREME HARDSHIP

Adversidad extrema

extrema dureza, extrema / grave dificultad

■ F -

FACTUAL ALLEGATIONS

Alegaciones de hechos

FAMILY UNITY PROGRAM

Programa de Unidad Familiar

FIRMLY RESETTLED

Reasentado firmemente

fijamente reubicado / reasentado / reestablecido

FORENSIC DOCUMENT ANALYSIS

Análisis forense de documentos

FORENSIC DOCUMENT LABORATORY

Laboratorio forense de documentos

FORMS OF RELIEF

Tipos de recursos

Tipos de amparo legal

FREEDOM OF INFORMATION ACT (FOIA)

Ley de libre acceso a información

FRIVOLOUS ASYLUM APPLICATION

Solicitud de asilo sin fundamento/sin mérito/frívola/fútil

■ **G -**

GENDER RELATED PERSECUTION

Persecución debida a su sexo

persecución debido a su sexo (relacionado con el género)

■ **H -**

HAVING BEEN FOUND REMOVABLE

Se ha determinado que está sujeto a ser expulsado

Se lo ha declarado sujeto a expulsión

determinación que está sujeto a ser retirado / expulsado del país

■ **I -**

ILLEGAL IMMIGRATION REFORM AND IMMIGRANT RESPONSIBILITY ACT

Ley de reforma de Inmigración Ilegal y de Responsabilidad del Inmigrante

IMMIGRATION COURT

Tribunal de Inmigración

IMMIGRATION OFFICER

Funcionario de inmigración

IMPROPER PURPOSE

Propósito inadecuado

Propósito indebido

IN ABSENTIA ORDER

Orden en ausencia

Fallo por falta de comparecencia

INADMISSIBLE ALIEN

Extranjero inadmisibile

INSPECTION

Inspección

(Were you inspected?)

(¿Pasó por la inspección?)

INTERACTICE SCHEDULING

Programación interactiva para fijar fechas de audiencia
proceso interactivo de lista de casos (pendientes)

■ L -

LAWFUL PERMANENT RESIDENT

Residente permanente legal

LAWFULLY ADMITTED

Admitido legalmente

LIST OF FREE LEGAL SERVICE PROVIDERS

Lista de servicios legales gratuitos

lista de organizaciones / agencias que prestan servicios legales gratuitos

LODGE A CHARGE

Levantar un cargo adicional

LODGED CHARGE

Cargo adicional

LOTTERY (IMMIGRATION RELATED)

Sorteo de visas (inmigración)

■ M -

MAINTENANCE OF STATUS AND DEPARTURE BOND

Fianza para mantener la condición de salida del país

fianza para mantener status y salida del país

MANDATORY DETENTION

Detención obligatoria

MASTER CALENDAR

Audiencias preliminares

MORAL TURPITUDE

Indignidad moral

Torpeza moral

Vileza moral

vileza / bajeza moral, que afecta la moral cívica, que afecta el orden público

MOTION

Pedimento

deny a motion - denegar el pedimento

no haber lugar al pedimento

grant a motion - dar lugar al pedimento

■ N -

NATIONAL

Nacional

NATURALIZATION CEREMONY

Ceremonia de naturalización

NON-DISCLOSURE OF RECORD OF PROCEEDING

No divulgar el contenido de las actas procesales

NON-DISCLOSURE PROCEEDING

Proceso que no se puede divulgar

NON- IMMIGRANT EXCHANGE ALIEN

Extranjero de intercambio que no es inmigrante

NON-IMMIGRANT EXCHANGE VISITOR

visitante de intercambio que no es inmigrante

NON-PERMANENT RESIDENTS

que no son residentes permanentes

NOTICE OF ASYLUM-ONLY HEARING

Notificación/aviso de audiencia exclusivamente de asilo
notificación de audiencia de asilo solamente

NOTICE OF CONSEQUENCES FOR FAILURE TO APPEAR

Notificación/aviso de las consecuencias por falta de comparecencia
notificación de las consecuencias por incomparecencia

NOTICE OF CONSEQUENCES FOR FAILURE TO SURRENDER TO THE INS OR
REMOVAL FROM THE U.S.

Notificación/aviso de las consecuencias si no se entrega a Inmigración para ser expulsado
de los EUA.
notificación de las consecuencias si no se entrega a Inmigración para ser retirado /
expulsado de los EE.UU.

NOTICE OF CONSEQUENCES FOR KNOWINGLY FILING A FRIVOLOUS ASYLUM
APPLICATION

Notificación/aviso de las consecuencias por presentar, a sabiendas, una solicitud de asilo
sin fundamento/sin mérito/frívola/fútil

NOTICE OF PRIVILEGE OF COUNSEL

Notificación/aviso del privilegio de tener abogado

NOTICE OF REFERRAL

Notificación/aviso de remisión

NOTICE OF REVIEW OF CLAIMED STATUS

Notificación/aviso para la revisión del estado/status inmigratorio que se alega tener
notificación de revisión del status / estado que se alega tener

NOTICE TO APPEAR

Notificación/aviso de comparecencia

■ O -

ONE YEAR RULE

Reglamento de un año

ORDER TO SHOW CAUSE (OSC)

Orden de presentar motivos justificantes

■ P -

PAROLE (IMMIGRATION RELATED)

Permiso de entrada condicional al país

Permiso de ingreso condicional al país

PARTICULARLY SERIOUS CRIME

Un delito sumamente grave

delito gravísimo

PENALTIES

Multas/penalidades/consecuencias/sanciones

(...civil penalty of not less than one thousand dollars...)

(...multa de no menos de mil dólares...)

PLAUSIBLE IN LIGHT OF COUNTRY CONDITIONS

Posible, considerando la situación del país

Posible, en vista de la situación del país

plausible en vista a las situaciones en el país

PRECLUDE

Excluir/imposibilitar/impedir

PRIMA FACIE ELIGIBILITY

Tener derecho, a primera vista, ... (prima facie)

Aparentemente con derecho a ...

■ R -

RECORD OF NEGATIVE CREDIBLE FEAR FINDING AND REQUEST FOR REVIEW BY
IMMIGRATION JUDGE

Informe de fallo negativo respecto a temor creíble y pedimento de revisión por un juez
de inmigración

Acta de determinación negativa respecto a la credibilidad del temor y petición para la
revisión por un juez de inmigración

RECORDS CHECK

Verificación de antecedentes

REFUGEE STATUS

Estado/status de refugiado

REMOVABLE ALIEN

Extranjero sujeto a expulsión

extranjero sujeto a ser expulsado (del país)

REMOVAL PROCEEDING

Proceso de expulsión

proceso para expulsar / retirar a la persona del país

RESERVED DECISION

Fallo aplazado

el fallo queda pendiente (hasta próximo aviso / notificación)

■ S -

SAFE AND THIRD COUNTRY

Un tercer país seguro

SANCTIONS FOR CONTEMPTUOUS CONDUCT

Sanciones por contumacia

Sanciones por desacato

SIGNIFICANT POSSIBILITY

Gran posibilidad

posibilidad significativa

SPECIAL AGRICULTURAL WORKER (SAW)

Trabajador especial de agricultura

SPECIAL RULE FOR BATTERED SPOUSES

Reglamento especial para cónyuges agredidos

Reglamento exclusivo para cónyuges agredidos

reglamento determinado (en particular) con relación a cónyuges agredidos

STATE DEPARTMENT RESPONSE

Respuesta del Departamento de Estado

SUBMIT DOCUMENTS

Presentar documentos (ante el juez)
Entregar documentos (en la ventanilla)
radicar documentos
(DO NOT USE “SOMETER”)

SUPERSEDING CHARGING DOCUMENT

Documento sustitutivo acusatorio
Documento sustitutivo de cargos

SUPPLEMENTAL ASYLUM APPLICATION

Solicitud suplementaria de asilo

SURRENDER FOR REMOVAL

Entregarse para ser expulsado
entregarse para ser retirado/expulsado

SWEARING-IN CEREMONY

Ceremonia de juramento

SWEARING-IN SESSION

Sesión de juramento

■ T -

TEMPORARY RESTRAINING ORDER

Orden provisional de restricción
Orden inhibitoria temporaria

TEMPORARY PROTECTIVE STATUS

Estado/status inmigratorio de protección temporaria

TERMINATION ORDER

Orden de sobreseimiento

TOLL-FREE NUMBER

Número de teléfono para llamadas gratuitas

TRANSITIONAL PERIOD CUSTODY RULE

Reglamento de custodia durante el período de transición
reglamento de custodia para el período transicional

TREASURY POLICE

Policía de hacienda

■ V -

VACATED

Anulado/revocado/cancelado/rescindido

VISA WAIVER PILOT PROGRAMS

Programa piloto para dispensa/exención de visa

Programa Piloto de dispensa (para exención) de una visa

VOLUNTARY DEPARTURE AT THE CONCLUSION OF PROCEEDINGS

Salida voluntaria al concluir el proceso

VOLUNTARY DEPARTURE BOND

Fianza de salida voluntaria

Fianza para salir voluntariamente

■ W -

WARNING REGARDING KNOWINGLY FILING A FRIVOLOUS CLAIM

Advertencia con respecto a presentar, a sabiendas, una solicitud de asilo sin fundamento/sin mérito/frívola/fútil

WELFARE

Asistencia social

Asistencia pública

Ayuda del gobierno

WOMEN, INFANTS AND CHILDREN (WIC)

Programa de alimentos suplementarios para mujeres y niños

WITHDRAWAL OF APPLICATION

Retirar una solicitud

WITHHOLDING OF DEPORTATION

Retención de deportación

Aplazamiento de deportación

WITHHOLDING OF REMOVAL (under asylum)

Retención de expulsión

Aplazamiento de expulsión

aplazamiento indefinido de la expulsión

suspensión indefinida de la expulsión

212C WAIVER

Dispensa de acuerdo al artículo 212c